

Zeitschrift: Textiles suizos [Edición español]
Herausgeber: Oficina Suiza de Expansión Comercial
Band: - (1950)
Heft: 4

Artikel: Prelude to a symphony = Preludio de una sinfonía = Prélude d'une symphonie = Auftakt zu einer Symphonie
Autor: Chex.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-797582>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 17.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

PRELUDE TO A SYMPHONY

*New Spring/Summer Fabrics
for 1951*

A creator of silk fabrics told us recently that there are at the moment no trends, no recipes and no hard and fast rules pointing out the sure road to success. There is no ukase of a dictator-artist, all the more closely followed because it appears eccentric; there are none of those sudden and violent crazes with which politics, sport and even literature or science mark a season if not a whole period, and influence its fashions, its vocabulary, its pleasures and its preoccupations. Fashion has no bonds...

If the manufacturer of fabrics is more exposed, more isolated in his search, he is on the other hand more free to follow his own inspirations, to carry out his most personal ideas or to cultivate, always to his greater advantage, the speciality which has been his strength. One manufacturer will improve still further the plain fabrics in which he has specialised, another give free rein to his imagination in prints and a third try his hand at new fibres...

Let us note in passing, among the diversity of supplies, an increased interest in natural silk, the popularity of nylon with certain manufacturers and the constant favour of figured fabrics, brocades, lamés, damasks, reversible fabrics, etc. Printed cottons in bright colours, for holiday fashions or beachwear, remain popular whether they are simple materials like cretonnes, or fabrics with raised surfaces such as ribbed piqués, waffle piqués, etc., while organdies and other light cottons also maintain their strong position and remain classic fabrics for blouses, smart youthful frocks for dressy occasions, etc. Rarely has such an imaginative variety of woollen fabrics been seen. It would be hard to imagine a greater choice of both plain and colour-woven fabrics for spring frocks, skirts, suits, between-season coats, etc., interesting not only from the point of view of weave and colour but also as regards the design; woollen mills offer us remarkable achievements, particularly in fine worsteds which combine lightness and strength. Naturally, men's fabrics have also profited by the progress achieved in this field.

The small selection we present here is only a pale reflection of the collections of fabrics that manufacturers are offering us for the spring and summer. It is only a prelude to a rich symphony with varied tones, with sonorous or subdued qualities, which can, by its variety, please the most varied and most exacting of tastes.

PRELUDIO DE UNA SINFONÍA

*Tejidos nuevos
para primavera/verano 1951*

Según nos decía hace poco un creador del ramo de sedería, no existen hoy día ni tendencias, ni recetas, ni reglas que indiquen a los creadores cual es la ruta que deben emprender para alcanzar el éxito con toda seguridad. No hay edictos proclamados por un artista-dictador, tanto más fielmente obedecidos cuanto más excéntricos parezcan, ni tampoco apasionamientos de esos tan repentinos y violentos como los que en política, en deportes y hasta en la literatura sirven para caracterizar una temporada; pero tenemos en cambio las distintas épocas, sus modas, su vocabulario, sus gustos y sus preocupaciones. La moda no acepta compromisos...

Si el fabricante de tejidos está tanto más expuesto, más aislado en sus ensayos, en cambio goza de mayor libertad para dejarse guiar por sus propias inspiraciones, para realizar sus ideas más personales o para cultivar y sacar partido, con cada vez mayor provecho, de la especialidad que le confiere el triunfo. Uno de ellos perfeccionará aún más los tejidos lisos en los que está especializado; otro dejará las riendas libres a su fantasía en cuanto a los estampados, y otro más, hará ensayos con las fibras nuevas...

Entre la gran diversidad de la oferta, anotaremos de pasada un aumento del interés por la seda natural, el favor que se dispensa al nilón entre muchos fabricantes, la estabilidad en la cotización de los tejidos labrados, como brochados, recamados, adamascados, reversibles, etc. Los algodones estampados con colores vivos para las modas del veraneo y de playa, gozan del mismo auge, lo mismo si se trata de sencillas telas que de cretonas, o de tejidos con la superficie en relieve, piqués cordoncillo, alveolos de panal, etc.; en cuanto a los organdies y demás tejidos ligeros, mantienen también una posición sólida, siguen siendo clásicos para las blusas, los vestidos de ceremonia de carácter juvenil, etc. Rara vez ha podido verse tan sugestiva variedad en lanas. Difícilmente puede imaginarse un mayor surtido para vestidos de primavera, faldas, trajes, abrigos de entretiempo, etc. tan interesantes por su estructura o sus tonos de color, como por sus dibujos, entre los lisos y los de textura en colores; las manufacturas de tejidos de lana nos ofrecen unas realizaciones muy notables, especialmente entre los peinados finos, que llevan unidas la ligereza con la solidez. Evidentemente que los tejidos para caballero también se aprovechan de los progresos alcanzados en esta esfera.

La pequeña selección que presentamos no es más que un pálido reflejo de las colecciones de tejidos que los fabricantes nos ofrecen para la primavera y el verano próximos. Es tan sólo el preludio de una opulenta sinfonía de cambiantes visos, de tonos brillantes o suavizados que, debido a su variedad, complacerá a los gustos más divergentes y a los más exigentes.

PRÉLUDE D'UNE SYMPHONIE

Tissus nouveaux printemps/été 1951

Il n'y a pas, nous disait récemment un créateur de soieries, de tendances, de recettes, de règles qui indiquent dans quelle voie s'engager aujourd'hui pour rencontrer, à coup sûr, le succès. Pas d'ukase d'un artiste-dictateur, d'autant plus fidèlement observé qu'il paraît excentrique, aucun de ces engouements subits et violents dont la politique, le sport voire la littérature ou la science marquent une saison, sinon une époque, ses modes, son vocabulaire, ses plaisirs et ses préoccupations. La mode n'est pas engagée...

Si le fabricant de tissu en est plus exposé, plus isolé, dans sa recherche, il est en revanche plus libre de suivre ses inspirations, de réaliser ses idées les plus personnelles ou de cultiver, pour en tirer un parti toujours meilleur, la spécialité qui a fait sa force. L'un améliore encore les unis dans lesquels il est spécialiste, l'autre donne libre cours à sa fantaisie dans les imprimés, un troisième s'essaie dans les fibres nouvelles...

Notons au hasard, dans la diversité de l'offre, une augmentation de l'intérêt pour la soie naturelle, la faveur du nylon auprès de certains fabricants, la stabilité de la cote des façonnés, brochés, lamés, damassés, reversibles, etc. Les cotons imprimés en couleurs vives, pour les modes de

vacances et de plage, maintiennent leur vogue, qu'ils soient simples toiles ou cretonnes, ou des tissus à surface en relief, piqués côtelés, nid d'abeilles, etc. ; quant aux organdis et autres cotons légers, ils conservent, eux aussi, leur solide position, ils restent classiques pour les blouses, les robes habillées de caractère jeune, etc. Rarement on a vu une variété aussi suggestive dans les lainages. Il serait difficile d'imaginer un plus grand choix pour robes de printemps, jupes, costumes, manteaux de mi-saison, etc., intéressants autant par la structure ou le coloris que par le dessin, en unis et tissés en couleur ; les tissages de laine nous offrent des réalisations remarquables, particulièrement dans les fins peignés qui allient la légèreté à la solidité. Bien entendu, les tissus pour messieurs profitent aussi des progrès accomplis dans ce domaine.

Le petit choix que nous présentons n'est qu'un pâle reflet des collections de tissus que les fabricants nous offrent pour le printemps et l'été. Il n'est que le prélude d'une riche symphonie aux timbres chatoyants, aux éclats sonores ou adoucis qui peut, par sa variété, plaire aux goûts les plus divers et les plus exigeants.

CHEX



Crêpe de Chine pure soie, imprimé à la main.

Pure silk hand printed crêpe de Chine.

Crespón de China de seda pura, estampado a mano.

Reinsidener handbedruckter Crêpe de Chine.

STEHLI & Cie, ZURICH

Toile fibranne infroissable, imprimée à la main.

Crease-resistant hand-printed staple fibre material.

Tela de fibrana inarrugable, estampada a mano.

Knitterfreie, handbedruckte Toile Fibranne.



**FABRIQUE DE SOIERIES CI-DEVANT EDWIN NAEF S. A.,
ZURICH**

Spécialité de tissus pure soie lourds pour costumes de dames et complets d'été pour messieurs.

Specialising in heavy pure silk fabrics for ladies' suits and men's summer suits.

Especialidad en tejidos tupidos de seda pura, para vestidos de señora y trajes frescos de caballero.

Spezialität von schweren, reinseidenen Qualitäten für Damen-Kostüme und Sommeranzüge für Herren.

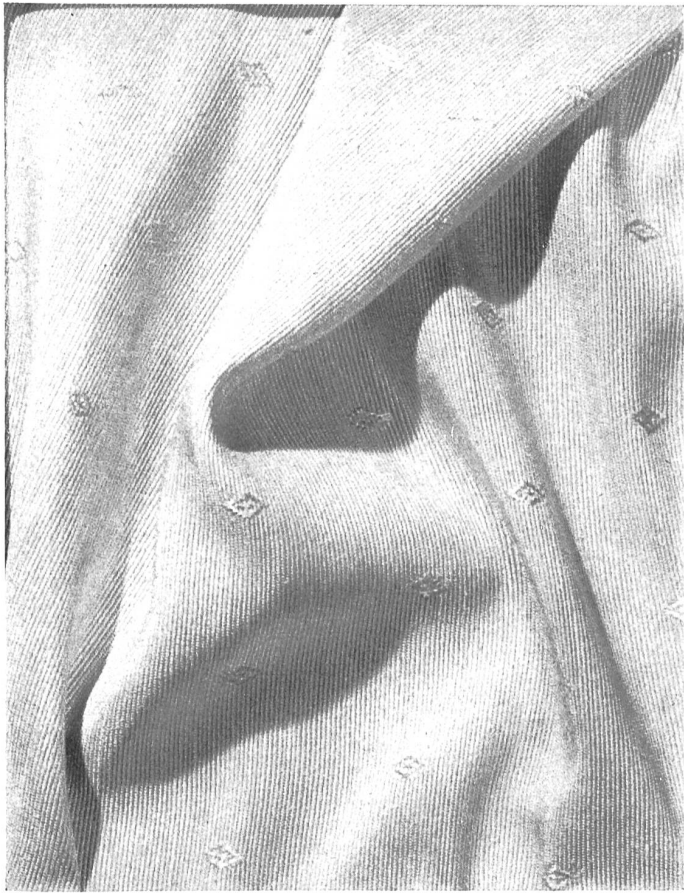
**SOCIÉTÉ SUISSE DE L'INDUSTRIE TULLIÈRE S. A.,
MUNCHWILEN**

Tulle de nylon pour applications brodées sur lingerie.

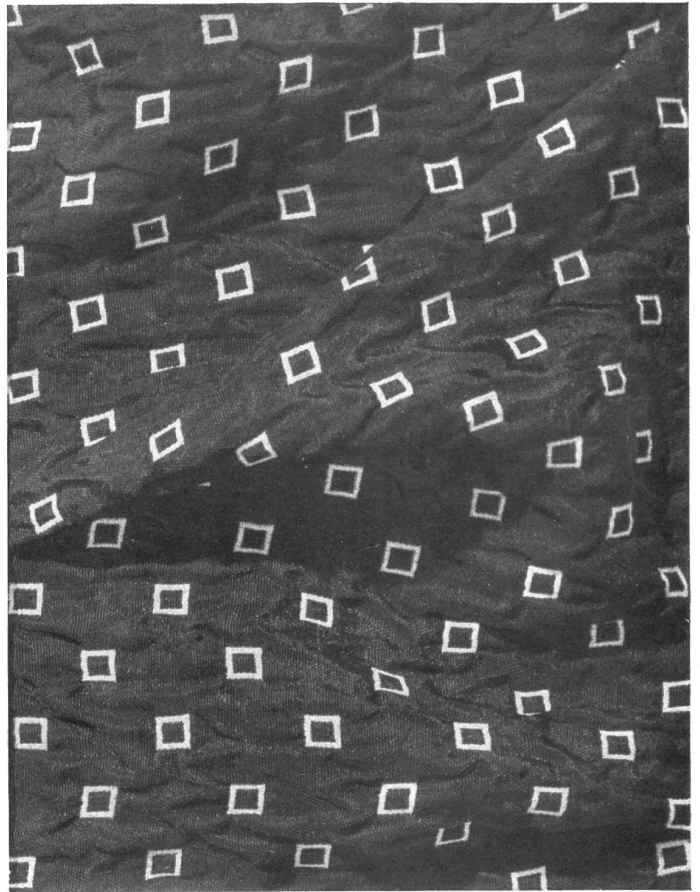
Nylon tulle for appliquéd insertions on lingerie.

Tul de nilón, para bordar para aplicaciones sobre lencería.

Nylontüll zum Besticken für Lingerie-Einsätze.



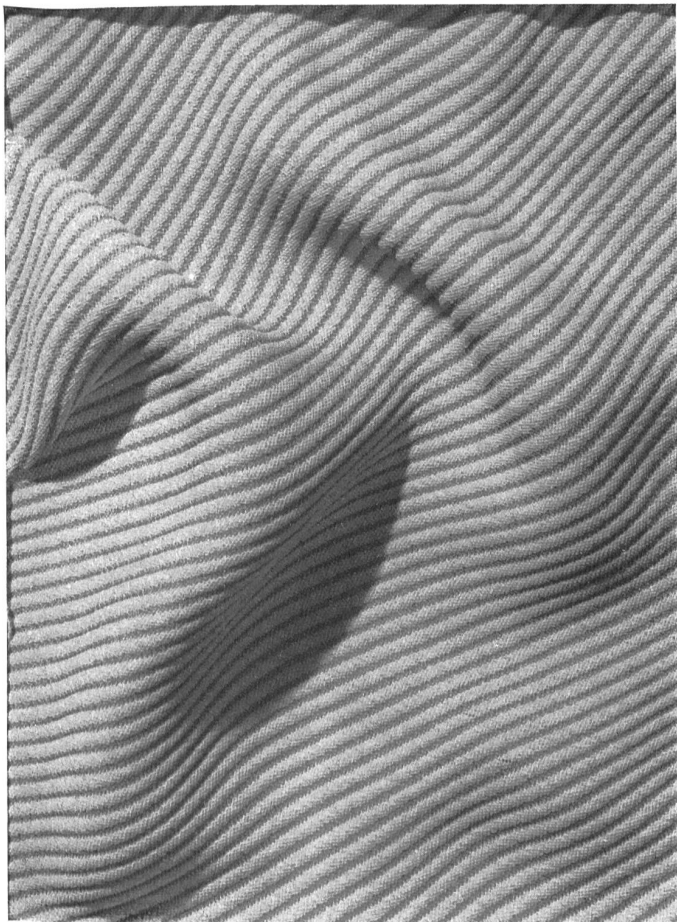
Faille façonnée, souple, pure soie.
Supple figured pure silk faille.
Falla labrada, suave, pura seda.



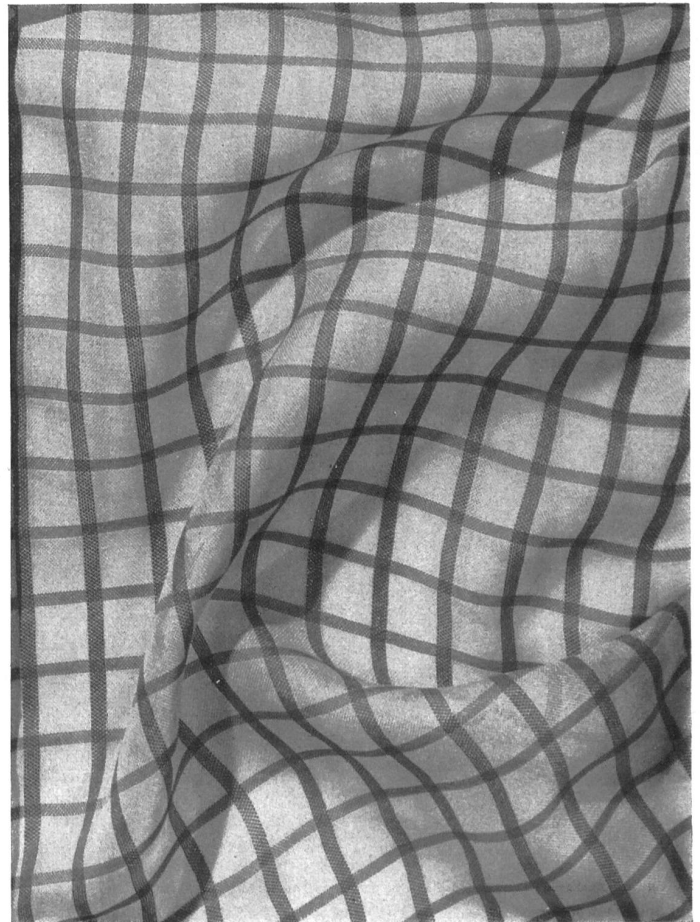
Cloqué double chaîne, rayonne.
Double warp rayon cloqué.
Abullonado doble urdimbre, rayón.

HEER & Cie S. A., THALWIL

Côtelé diagonal, rayonne.
Diagonal ribbed rayon.
Cordoncillo diagonal, rayón.



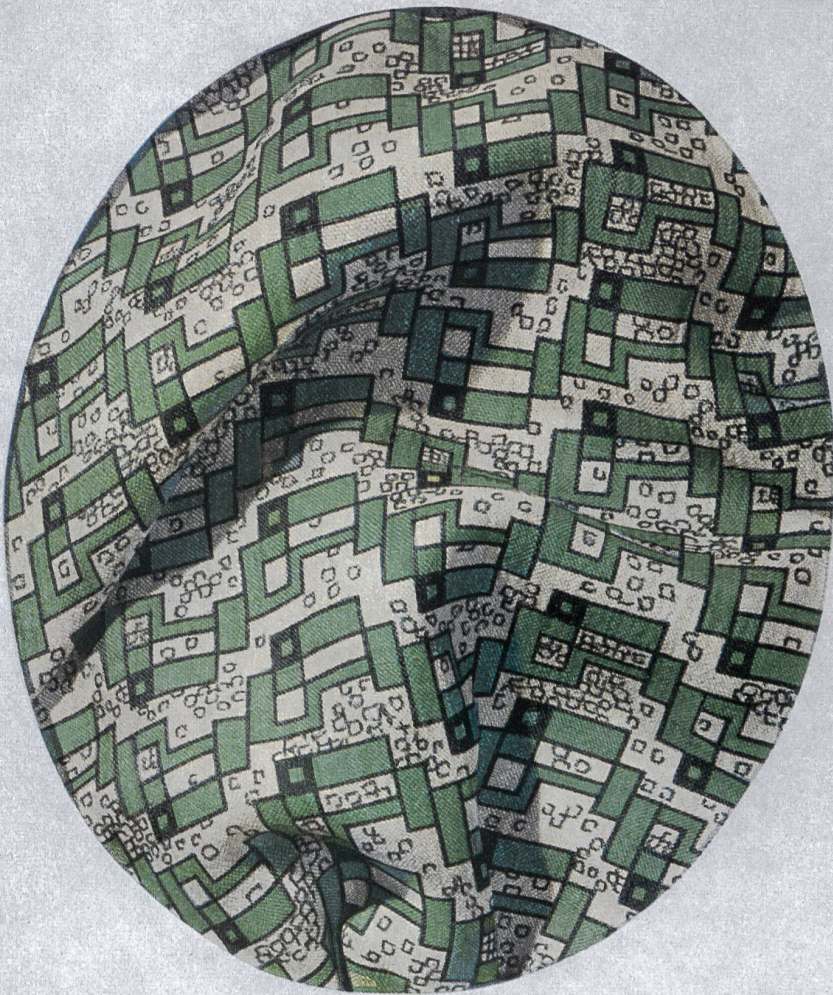
Mousseline quadrillée, soie naturelle et rayonne.
Natural silk and rayon checked muslin.
Muselina a cuadros, seda natural.



RUDOLF BRAUCHBAR & Cie, ZURICH

Tissus haute nouveauté.
Latest novelty fabrics.
Tejidos alta novedad.
Haute-Nouveauté Gewebe.

Crêpe de Chine pure soie, imprimé à la main.
Pure silk hand-printed crêpe de Chine.
Crespón de China de sedà pura, estampado a mano.
Reinseidener, handbedruckter Crêpe de Chine.



EMAR S. A., ZURICH

Nouveautés pure soie.
Pure silk novelties.
Novedades en pura seda.
Reinseidene Neuheiten.

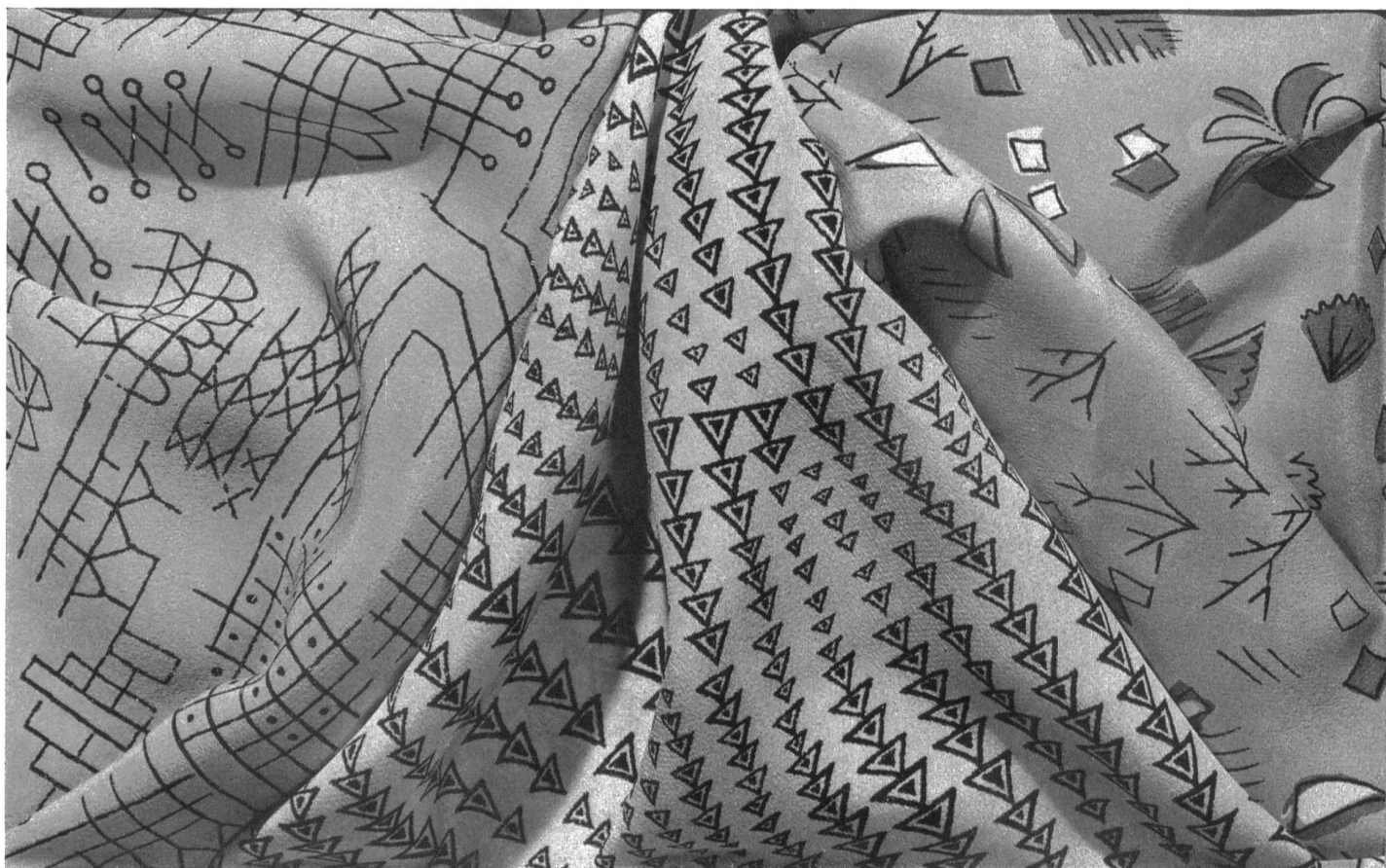
Crêpe de Chine. Twill. Honan.

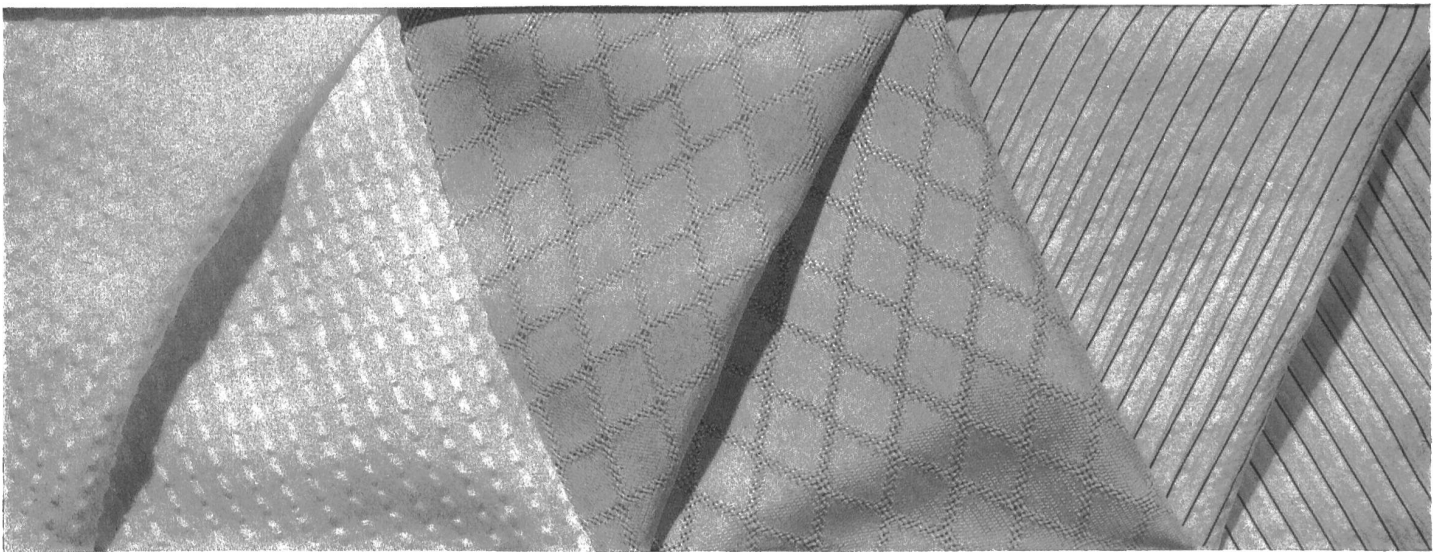
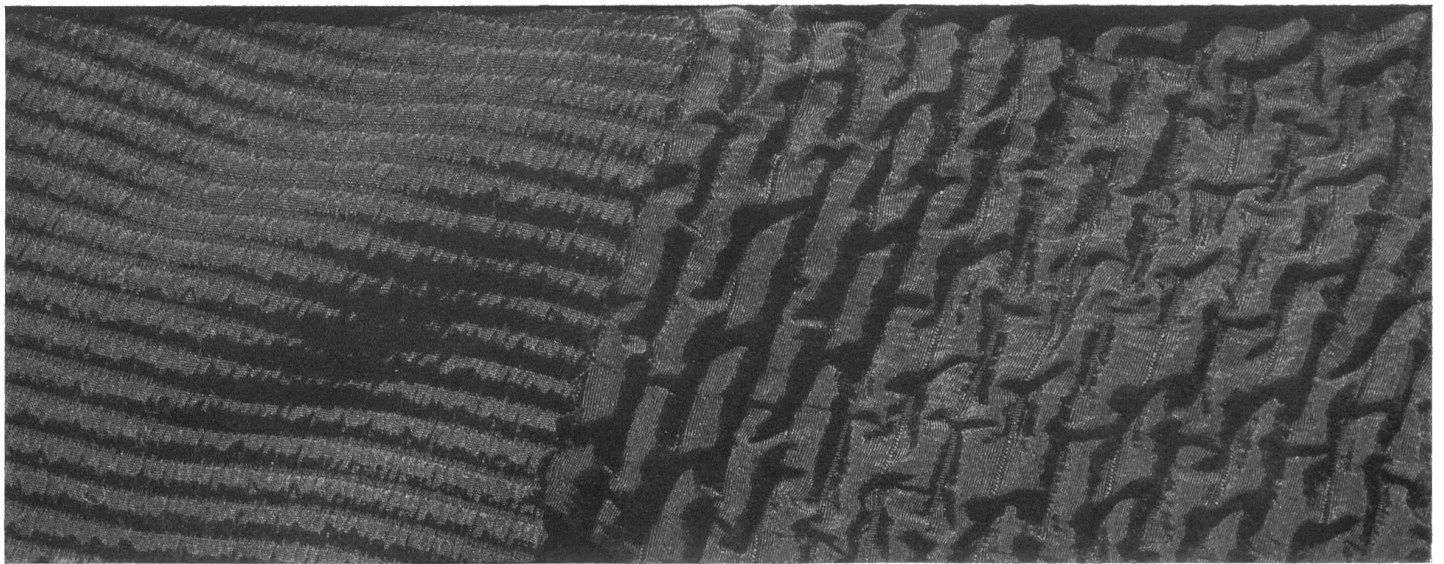


Crêpe Opéra.
Pure soie — Pure silk — Seda pura — Reine Seide.

BERTHOLD GUGGENHEIM FILS & Cie, ZURICH

« bégé »
Rayonne infroissable et lavable.
Crease-resistant and washable rayon.
Rayón lavable e inarrugable.
Knitterfreie und waschechte Kunstseide.





1. SCHNEIDINGER FRÈRES, ZURICH
« WYSADA »

Un tissu haute nouveauté, matelassé rayonne.

Rayon matelassé — one of the latest novelty fabrics.

Un tejido alta novedad, de rayón acolchado.

2. APPENZELLER-HERZOG & Cie, STÄFA

Spécialité de tissus nylon.

Specialising in nylon fabrics.

Especialidad en tejidos nilón.

Spezialisten für Nylongewebe.

« Perlanyl » — Toile à jour — Nylon rayé

3. S. J. BLOCH FILS & Cie S. A., ZURICH

Crêpe de Chine pure soie, imprimé.

Pure silk printed crêpe de Chine.

Crespón de China de seda pura, estampado.

Crêpe de Chine, Reinseide bedruckt.



TISSAGES DE SOIERIES CI-DEVANT NAEF FRÈRES S.A., ZURICH

Nouveautés imprimées pure soie.
 Pure silk printed novelties.
 Novedades estampadas de pura seda.
 Bedruckte reinseidene Neuheiten.
 Crêpe de Chine — Lotos — Kiang-Su — Shantung

Nouveautés de la collection Jacquard.
 Novelties from the Jacquard collection.
 Novedades de la colección Jacquard.
 Neuheiten aus der Jacquard-Kollektion.
 Crêpe plissé barré — Crêpe Tanura façonné — Double face.
 Striped pleated crepe — Figured Tanura crepe — Reversible fabric.
 Crespón plisado listado — Crespón Tanura labrado — Dos caras.



Nouveaux dessins sur soie, rayonne et fibranne.
New patterns on silk, rayon and staple fibre.

METTLER & Cie S. A., ST-GALL

Dibujos nuevos sobre seda, rayón y fibrana.
Neue Dessins aus der äusserst reichhaltigen Nouveautés-
Kollektion auf Seide, Kunstseide und Zellwolle.

AUFTAKT ZU EINER SYMPHONIE

Stoffneuheiten Frühjahr / Sommer 1951

« In meinem Beruf », erklärte uns kürzlich ein Kreateur von Seidenstoffen, « gibt es heute weder Tendenzen, noch Gebrauchsanweisungen oder Faustregeln, die uns den Weg zum unfehlbaren Erfolg weisen ». Hier herrscht kein Machtwort eines Kunstdiktators, dem gewöhnlich um so mehr Gewicht beigemessen wird, als es vom Gewohnten abweicht, keine dieser plötzlichen und strikten Vorurteile, die in Politik, Sport, ja sogar in Literatur und wissenschaftlichen Fragen einer bestimmten Zeit oder gar einer Epoche ihren Stempel aufdrücken, deren Gewohnheiten, Wortschatz, Vergnügen und Liebhabereien formen. Die Mode hat sich keiner unabänderlichen Richtung verschrieben.

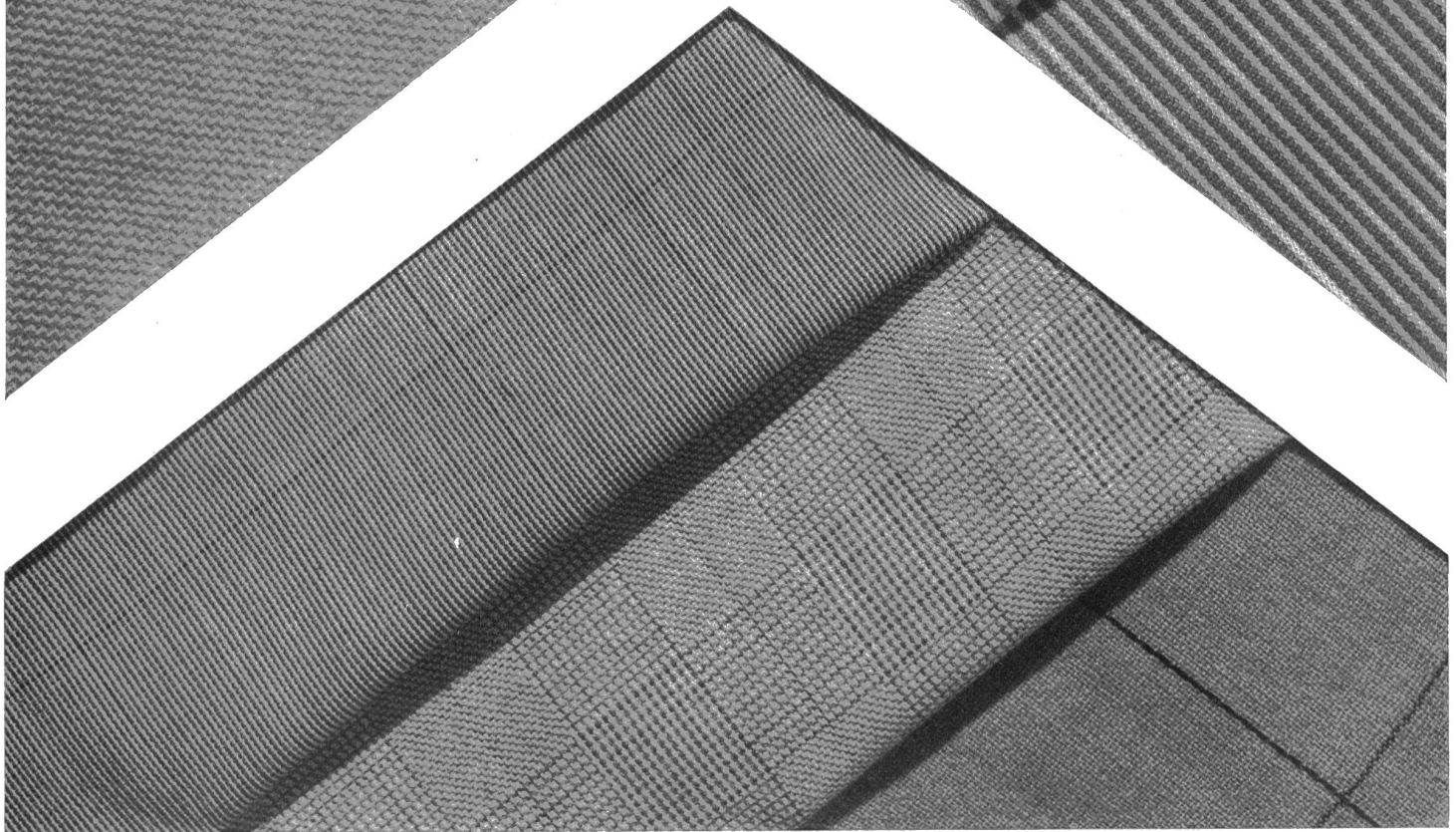
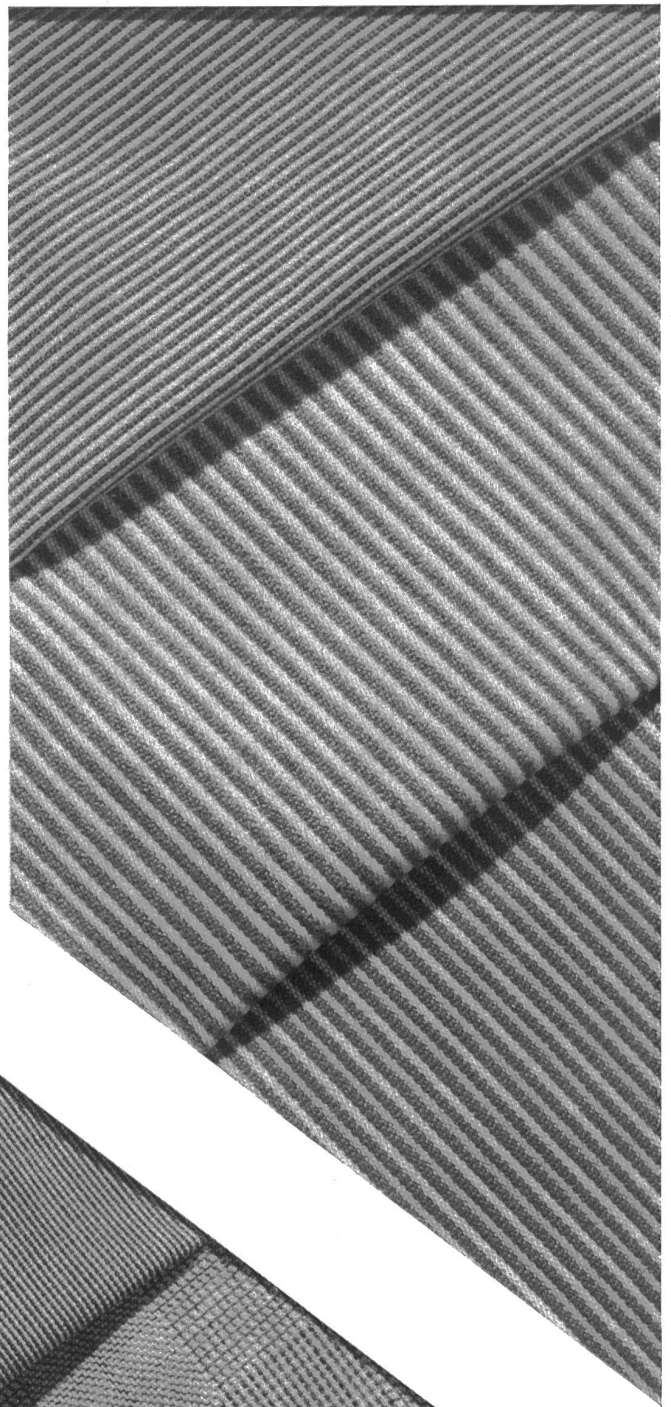
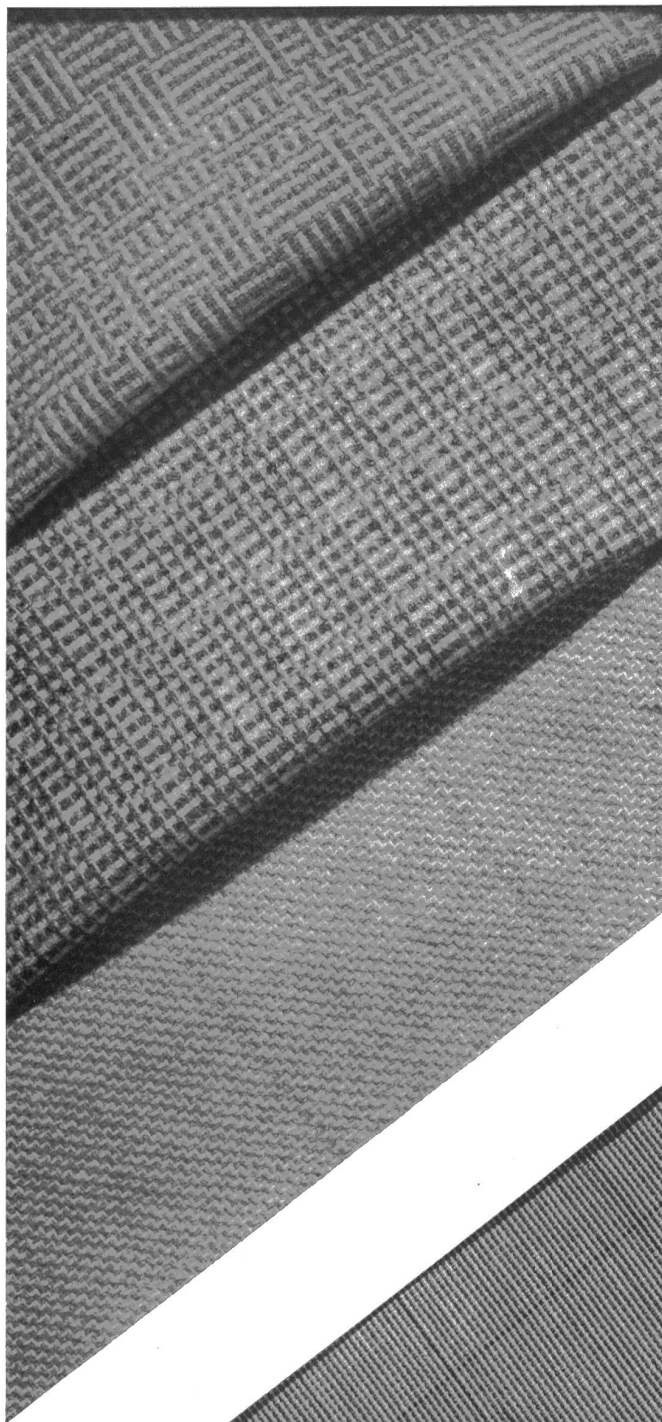
Wenn der Stofffabrikant in seinem Suchen gleichzeitig exponierter und mehr auf sich selbst angewiesen ist, bleibt ihm andererseits die Freiheit, seinen Eingebungen ungehindert nachzugehen, seine persönlichen Ideen zu verwirklichen oder eine Spezialität, in deren Herstellung er sich eine Meisterschaft errungen hat, immer weiter zu pflegen und auszubauen.

Der eine verbessert die Uni-Qualitäten, die seine « Stärke » ausmachen, ein anderer gewährt seiner Phantasie in gedruckten Stoffen freien Lauf und ein dritter versucht sich in neuen Kunstfasern... Greifen wir aus der Vielfalt des Angebotes einige Beispiele heraus und erwähnen das erhöhte Interesse für Naturseide, die zunehmende Gunst, der sich Nylon bei einzelnen Fabrikaten erfreut,

den anhaltenden Erfolg der façonnés Stoffe wie Brochés, Lamés, Damassés und der doppelseitigen Stoffe. Die mit leuchtenden Farben bedruckten Baumwollgewebe erfreuen sich immer noch grosser Nachfrage für die Ferien- und Strandmode, als einfache Tücher, Cretonnes, mit Relief-oberfläche gerippte oder als Waffelpiqué usw. gearbeitete Stoffe. Organdi und andere leichte Baumwollstoffe halten ebenfalls ihren Platz beim Publikum, sie bleiben der klassische Stoff für Blusen, jugendliche Festkleider usw. Noch selten traf man eine so verführerische Vielfalt in Wollstoffen. Es wäre schwierig, sich für Frühlingskleider, Röcke, Costumes, Zwischensaison-Mäntel eine grössere Auswahl in Bezug auf Gewebeart, Farbton, Musterung in uni oder farbiger Webeart vorzustellen. Die Wollgewebe zeigen uns bemerkenswerte Leistungen, vor allem in den feinen Kammgarnstoffen, welche Leichtigkeit mit Solidität paaren; auch die Herrenstoffe haben von diesem Fortschritt profitiert.

Die hier gezeigte kleine Auswahl gibt nur einen fahlen Widerschein von den herrlichen Stoffkollektionen, die uns die Fabrikanten für die kommende Frühjahrs- und Sommerszeit bereitgestellt haben. Es handelt sich um den Auftakt zu einer reichen Symphonie mit allen schillernden Nuancen, hellen und gedämpften Effekten, die durch ihre ausserordentliche Fülle den verschiedensten und anspruchsvollsten Geschmacksrichtungen entgegenkommt.

CHEX



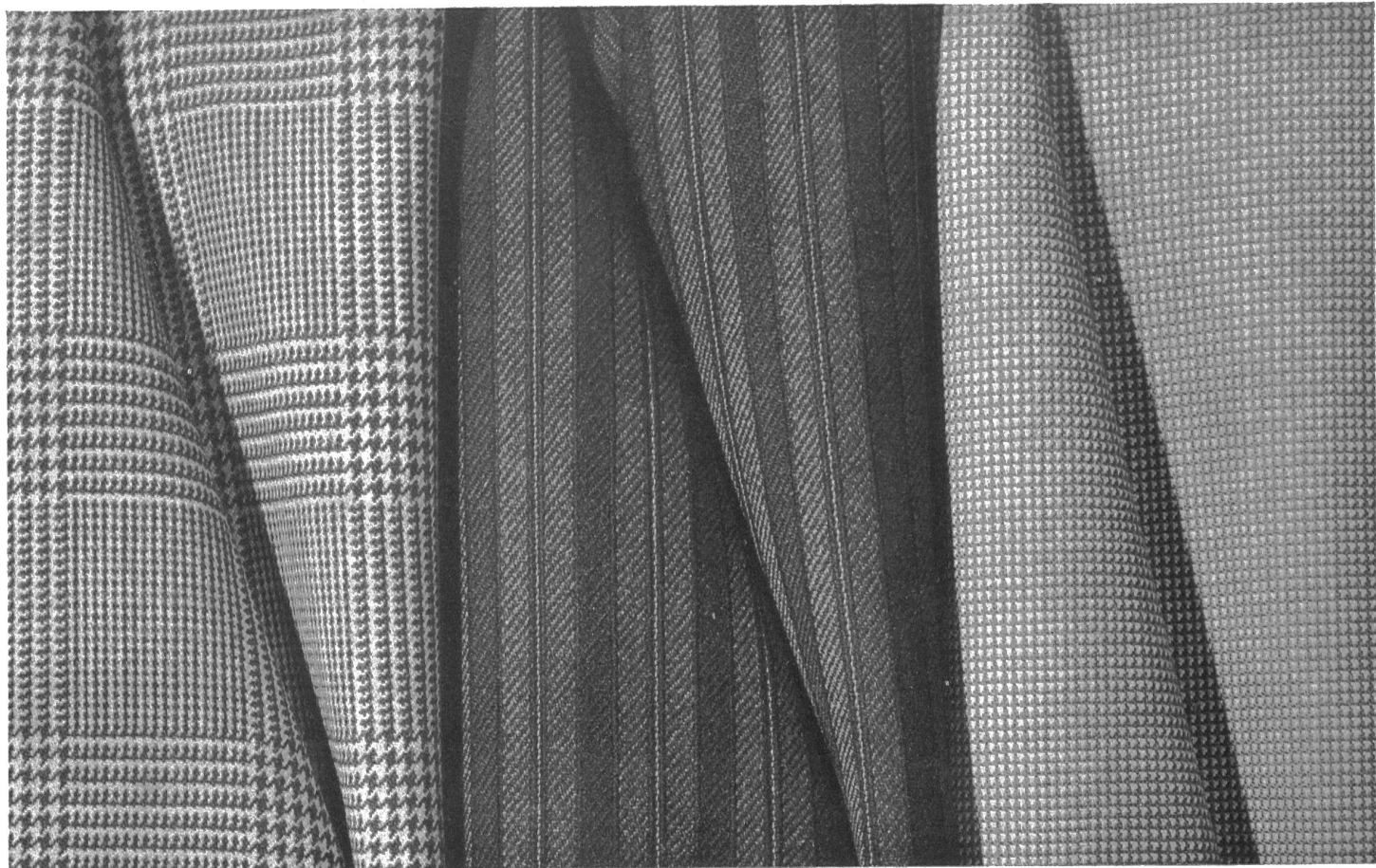
GATTIKER & STEINMANN, propr. STEINMANN & Cie, RICHTERSWIL

Laine — Coton — Fibranne — Rayonne
Nouveautés pour robes, tailleurs et manteaux.

Wool — Cotton — Staple-fibre — Rayon
Novelties for dresses, suits and coats.

Lana — Algodón — Fibrana — Rayón
Novedades para vestidos, trajes hechura sastre y abrigos.

Wolle — Baumwolle — Zellwolle — Kunstseide
Neuheiten für Kleider, Tailleurs und Mäntel.



TUCHFABRIK GOLDACH S. A., GOLDACH

Maison spécialisée dans les tissus peignés de haute qualité pour messieurs. Nouveautés.

Specialising in men's high quality worsted fabrics. Novelties.

Casa especializada en tejidos peinados de alta calidad para caballero. Novedades.

Spezialfabrik für hochfeine Herrenkammgarngewebe.

Nouveautés.

Diagonal à côtes.

Tissu teint en fils.

Ottomane teinte en pièce, toutes nuances mode.

Diagonal ribbed material.

Yarn-dyed fabric.

A piece-dyed ottoman, all popular shades.

Diagonal con cordoncillo.

Tejido teñido en madeja.

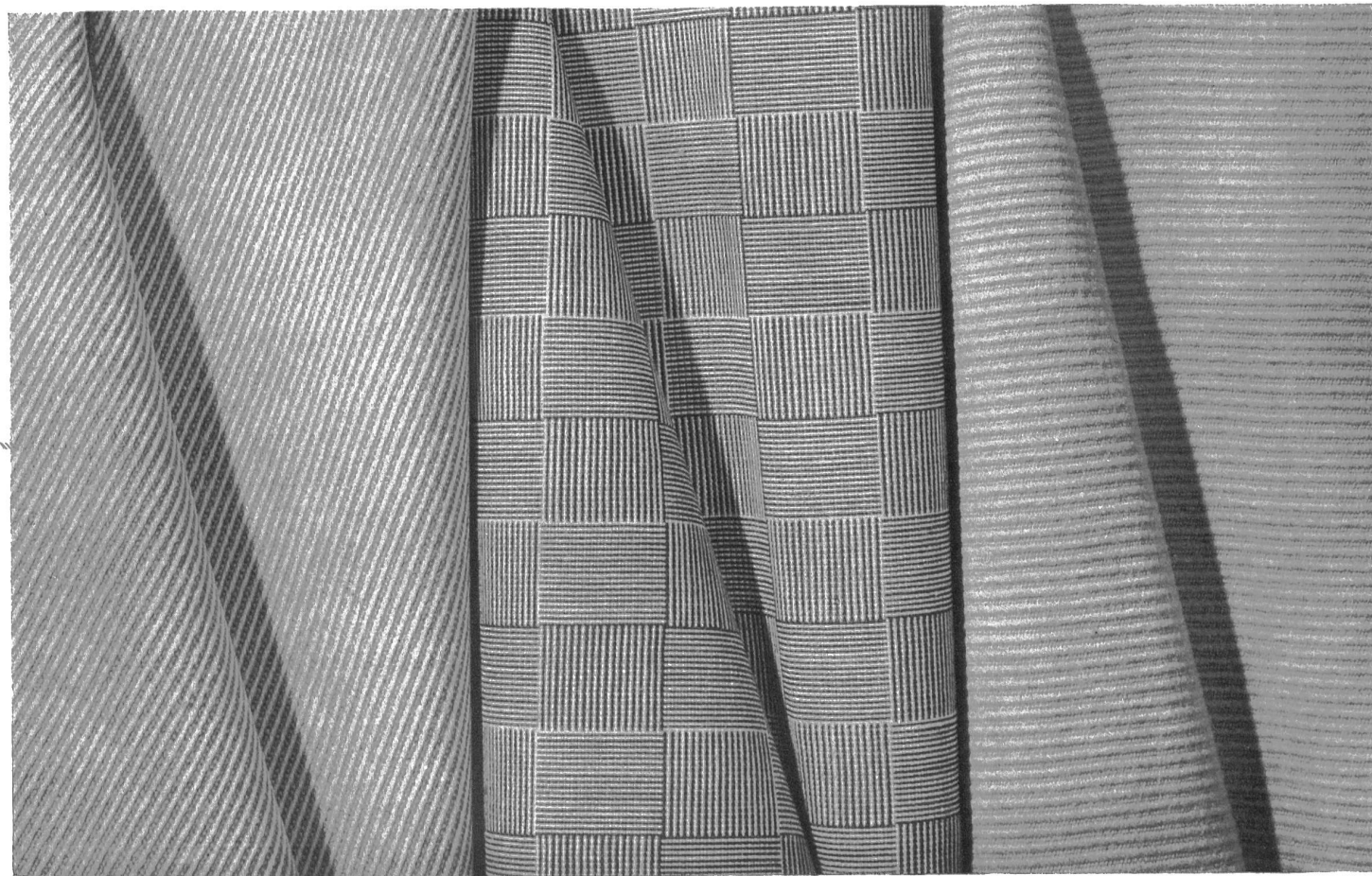
Otomán teñido en piezas, todos los tonos de moda.

Diagonal mit ausgeprägter Rippe.

Garngefärbter Kleiderstoff.

Ottomane stückgefärbt in allen modischen Farbtönen.

TISSAGE DE LAINE RUTI S. A., RUTI (Glaris)





1. F. & E. STUCKI'S SCENE, STEFFISBOURG

Tissus de laine mode pour dames, couleurs étudiées ; spécialité : tissus pour manteaux.

Fashionable woollen fabrics for women, in distinctive colours ; coat fabrics a speciality.

Tejidos de lana, última moda, colores selectos ; especialidad : tejidos para abrigos.

Feine Wollstoffe in schönen Farben für modische Damenbekleidung ; Spezialität : Damenmantelstoffe.

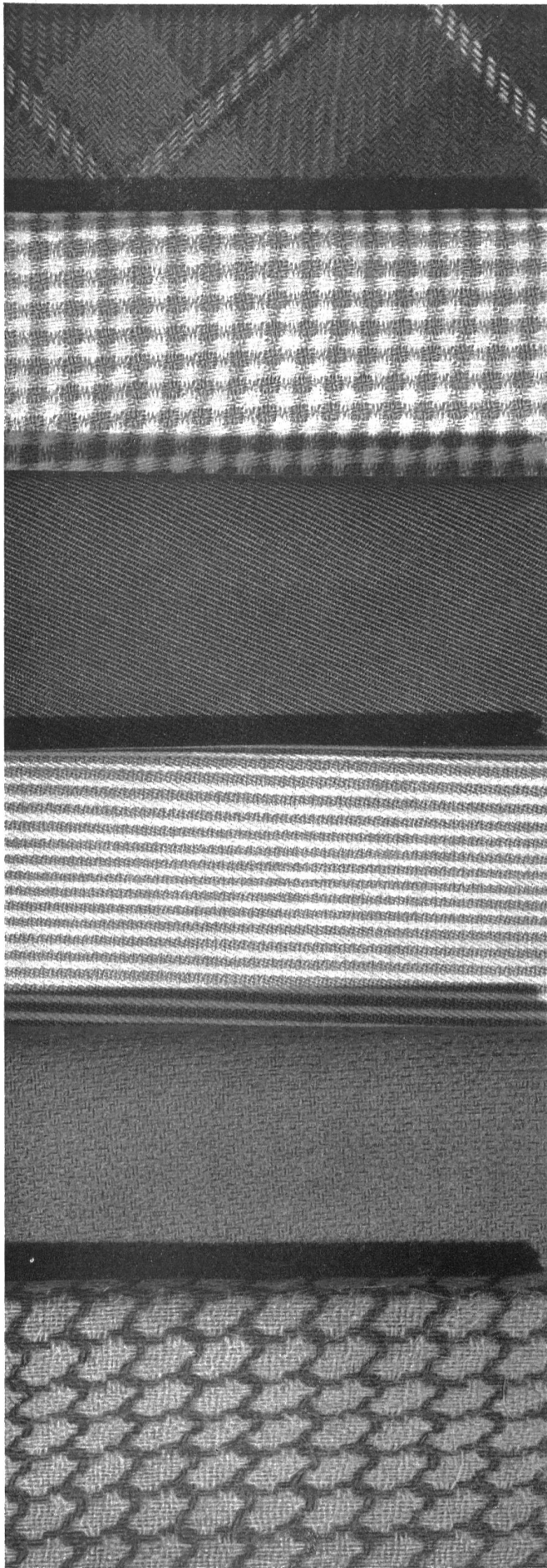
2. LES FILS DE GUGGENHEIM-EINSTEIN, ZURICH

Tissus de laine pour robes, manteaux et tailleurs.

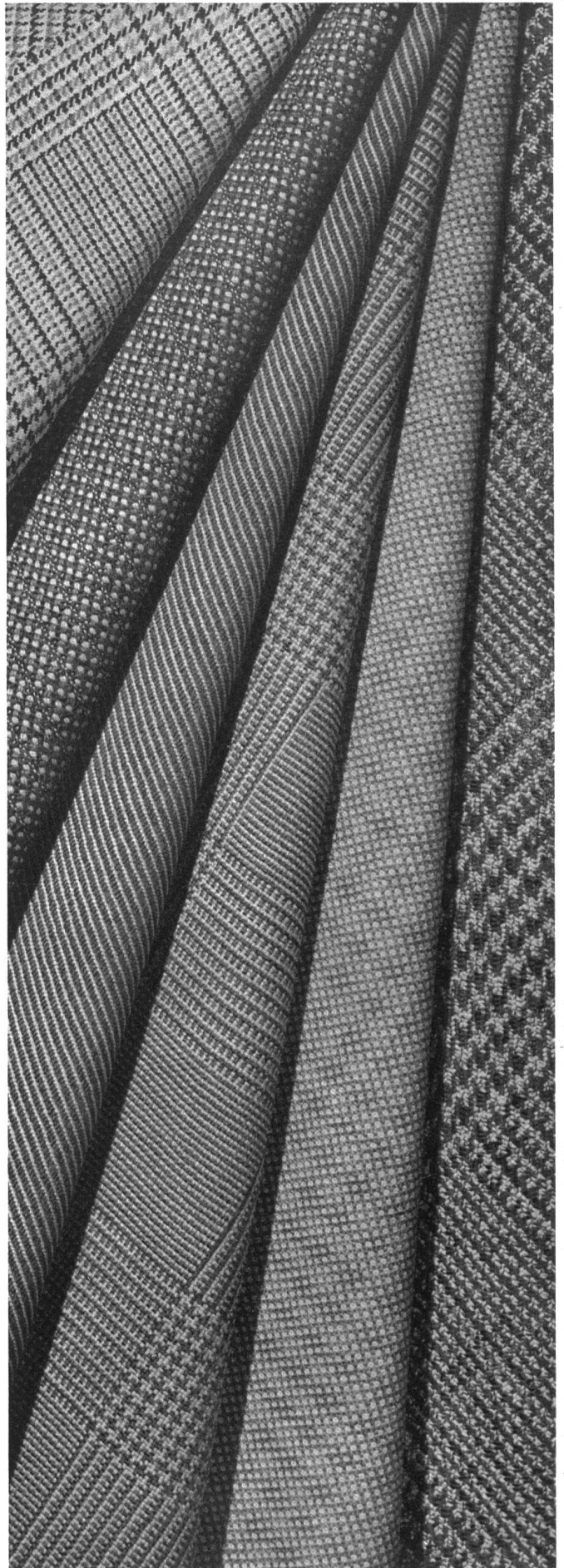
Woollen fabrics for dresses, coats and suits.

Tejidos de lana para vestidos, abrigos y trajes sastre.

Wollgewebe für Kleider, Mäntel und Tailleurs.



F. HEFTI & Cie S. A., HÄTZINGEN



KAMMGARNWEBEREI BLEICHE, ZOFINGUE

Elégants tissus de laine pour robes, jupes, manteaux et blouses et pour costumes pour messieurs.

Smart woollen fabrics for dresses, coats, skirts and blouses, and for men's suits.

Elegantes tejidos de lana para vestidos, faldas, abrigos y blusas, así como para trajes de caballero.

Elegante Wollgewebe für Kleider, Jupes, Mäntel und Blusen sowie für Herren-Anzüge.

HAUSAMMANN & Cie, WINTERTHOUR

Nouveautés pour robes en coton, cretonne, piqué, etc., unis et imprimés.

Novelties for dresses, in cotton, cretonne, piqué, etc., plain and printed.

Novedades para vestidos de algodón, cretona, piqués, lisos y estampados.

Nouveautés-Kleiderstoffe aus Baumwolle, Cretonne, Piqué-Gewebe, uni und bedruckt, etc.

SOCIÉTÉ ANONYME A. & R. MOOS, WEISSLINGEN

Nouveaux dessins mode en tissus d'été pour robes.

New fashionable designs in summer dress fabrics.

Nuevos dibujos de moda sobre tejidos de verano para vestidos.

Neue moderne Dessins in Baumwoll-Sommerkleider-Stoffen
für Damen.



HONEGGER & Cie S. A., ST-GALL

Cotons plissé et brodé pour blouses et robes d'été.

Pleated and embroidered cotton fabrics for blouses and summer frocks.

Algodón plisado y bordado, para blusas y vestidos de verano.

Plissés und Stickerei für Blusen und Sommerkleider.

Tissus coton pour robes d'été, couleurs lavables, finissage infroissable.

Cotton fabrics for summer frocks, in washable colours and with crease-resistant finish.

Tejidos de algodón para vestidos de verano, tintes lavables, acabado inarrugable.

Baumwoll-Kleiderstoffe in echtfarbigem Druck und knitterfreier Ausrüstung.

Cretonne — Piqué nid d'abeilles — Côtelé

WINZELER, OTT & Cie S. A., WEINFELDEN





J. G. NEF & Cie, HERISAU
«NELOTEX»

Voile coton de haute qualité, chaîne et trame retorses, impression en dessins mode.

High quality cotton voile, warp and weft twists, in fashionable printed designs.

Velo de algodón de gran calidad, urdimbre y trama torcidas, estampado con dibujos de moda.

Hochwertiger Baumwollvoile; Kette und Schuss gezwirnt, in modischen Dessins bedruckt.

REICHENBACH & Cie, ST-GALL

Quelques-uns des plus récents dessins imprimés
sur « Creperl » (Ondor 100 % coton).

Some of the most recent printed designs on
« Creperl » (Ondor 100 % cotton).

Algunos de los últimos dibujos estampados
sobre « Creperl » (Ondor 100 % algodón).

Einige der neuesten bedruckten Dessins
« Creperl » (Ondor 100 % Baumwolle).